

Initiation à la traduction littéraire espagnol-français

Titulaires

Cristina LOPEZ-DEVAUX (Coordonnateur) et Pascal MINNE

Mnémonique du cours

TRAD-B4035

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Espagnol

Période du cours

Deuxième quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Le cours se compose de deux parties : Traduction littéraire (3h) et Traduction en sciences humaines (1h)

Traduction littéraire:

1. Traduction d'extraits d'œuvres littéraires des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles d'auteurs espagnols et latino-américains:

- > Sensibilisation de l'étudiant à la spécificité des divers genres de la fiction (roman, nouvelle, théâtre, etc.)
- > Introduction au texte (son auteur, l'environnement socio-culturel et/ou historique, les caractéristiques du genre, etc.)
- > Appréhension du texte dans ses articulations internes (discours) et externes (référentiel socio-culturel).
- > Analyse textuelle (registres, rhétorique, champs sémantiques, etc.).

2. Sensibilisation au monde de la traduction littéraire par l'incitation à la participer à des rencontres littéraires (intra et extra muros). Mise en lien de la pratique traduisante avec des ouvrages de référence ou l'actualité littéraire et éditoriale (en espagnol).

Traduction en sciences humaines:

Traduction écrite d'articles ou de textes extraits d'ouvrages spécialisés traitant de

différentes branches des sciences humaines tombant dans la sphère d'activité d'un

traducteur littéraire au sens large (par exemple archéologie, arts, histoire, sociologie,

philosophie...). Initiation aux sujets traités et à leur sociolecte. Acquisition de la

terminologie et de la phraséologie propres à la langue de spécialité par la comparaison des

deux langues de travail.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

À l'issue de cette unité d'enseignement, l'étudiant sera capable

- > Pour la partie "**traduction littéraire**":
 - > D'identifier le contexte (littéraire, culturel, artistique, historique...) dans lequel s'inscrivent l'auteur et l'œuvre à traduire ;
 - > D'identifier le genre, les caractéristiques stylistiques, les champs sémantiques et le registre de langue propres à l'œuvre ;
 - > D'analyser, dans une perspective contrastive, les spécificités respectives du système linguistique des deux langues;
 - > De réécrire en français un extrait d'une œuvre en reproduisant la cohérence textuelle, les champs sémantiques, les effets stylistiques, les registres de langue et la tonalité, bref, les effets de l'original.

>Pour la partie "**traduction en sciences humaines**":

- > À l'issue de cette unité d'enseignement, l'étudiant sera capable de passer d'une traduction linguistique, didactique, grammaticale à la traduction d'un texte spécialisé en fonction du destinataire ; bref, de passer progressivement d'une traduction pédagogique à une traduction professionnelle. Il saura tenir compte de la dimension communicative du texte original et la transférer dans la langue cible Il sera capable de transposer les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'un texte écrit en conciliant traduction et adaptation.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Pour la partie "**traduction littéraire**":

Enseignement **présentiel** avec possibilité de combiner avec enseignement **à distance**.

Exercices dirigés :Traduction à domicile de l'extrait. Comparaison en classe des traductions préparées à domicile, discussion et correction collégiale. Confrontation avec une éventuelle traduction publiée. À l'occasion, comparaison de plusieurs traductions d'un même texte littéraire.

Pour la partie "**traduction en sciences humaines**":

Enseignement présentiel. Travaux pratiques dirigés (préparation des traductions à domicile par les étudiants ; explications et correction individuelle par le titulaire en classe ; commentaires et comparaison des différentes propositions en classe).

Contribution au profil d'enseignement

1. **COMPETENCES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES** :

- > Mettre en pratique les compétences linguistiques et culturelles du BA

- > dans la production d'un texte traduit d'un niveau de français équivalent à celui d'une production originale
- > dans différents registres linguistiques,
- > dans différents contextes de communication,
- > en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes
- > et en motivant ses choix lexicaux, syntaxiques, stylistiques et discursifs.
- > 2. COMPETENCES TECHNOLOGIQUES:
- > Exploiter des connaissances technologiques.
- > Maîtriser les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique

Références, bibliographie et lectures recommandées

BATAILLON, L., Traduire, écrire, 1991, Arcane 17

BENSOUSSAN, A., Confessions d'un traître. Essai sur la traduction, 1995, L'Harmattan

BENSOUSSAN, A., J'avoue que j'ai trahi. Essai libre sur la traduction, 2005, L'Harmattan

Une bibliographie complète est distribuée aux étudiants en début de quadrimestre.

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Pour la partie traduction littéraire: Cristina López Devaux (cristina.lopez-devaux@ulb.be)

Pour la partie traduction en sciences humaines: Pascal Minne (pascal.minne@ulb.be)

Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Pour la partie "**traduction littéraire**":

Évaluation formative individualisée par le titulaire. Évaluation formative par les pairs.

Évaluation certificative en fin de quadrimestre: Épreuve écrite (5h). Traduction sur ordinateur d'un texte (environ 750 mots) au choix parmi un échantillon d'extraits des oeuvres étudiées pendant le quadrimestre. L'étudiant dispose de tous les outils (informatiques ou autres) normalement à sa disposition (à l'exception des outils de traduction automatique).

Pour la partie "**traduction en sciences humaines**":

Évaluation certificative en fin de quadrimestre: Épreuve écrite (2 heures). Traduction sur ordinateur d'un texte représentatif d'un des domaines abordés pendant le quadrimestre. L'étudiant dispose de tous les outils (informatiques ou autres) normalement à sa disposition (à l'exception des outils de traduction automatique).

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

La note finale est composée exclusivement du résultat obtenu à l'épreuve certificative.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-LROMA | Master en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale | finalité Ecritures et littératures/bloc 1 et MA-TRAD | Master en traduction | finalité Spécialisée/bloc 1 et finalité Approfondie/bloc 1

